



## Internationaler Automobilzulieferer profitiert von Übersetzungslösung

### Valeo Wischersysteme GmbH

Valeo Wischersysteme ist ein Unternehmensbereich der Gruppe Valeo. Valeo ist ein global agierendes Unternehmen mit 72.100 Mitarbeitern an 130 Produktionsstätten, mit 68 Forschungs- und Entwicklungszentren (F&E) und 9 Verteilerzentren für den Ersatzteilmarkt in insgesamt 28 Ländern. Zu den Kunden im Erstausrüstungsmarkt gehören alle weltweit namhaften Automobilhersteller in Europa, Nordamerika, Südamerika und Asien. In Deutschland ist Valeo mit ca. 5.300 Mitarbeitern an 7 Produktionsstandorten sowie mit 5 F&E-Zentren für die Kompetenzen im Bereich Wischersysteme, Schalter & Detektionssysteme, Klimasysteme, Motoren & Aktuatoren und Sicherheitssysteme vertreten.



### Anwender am deutschen Standort wollen internationale Kommunikation verbessern

Valeo Wischersysteme, Unternehmensbereich einer der weltweit führenden Zulieferer, ist durch seine Produkte für die Automobilindustrie mit der ganzen Welt verbunden. Im gesamten Unternehmensbereich ist Englisch als Geschäftssprache Standard, aber auch Französisch hat durch die französische Konzernmutter eine wichtige Bedeutung. Gerade für Automobilzulieferer spielen Innovation und zuverlässige Technologie eine entscheidende Rolle, um sich in einer Top-Position zu behaupten. Dies gilt bis in die Bereiche der Unternehmenskommunikation: Es sind Sprachkenntnisse gefragt, die die Verständigung innerhalb der einzelnen Bereiche erleichtern. Von den Standorten in Deutschland aus kommunizieren zahlreiche Anwender ständig in mehreren Sprachen, so dass die Nachfrage nach einer automatischen Übersetzungslösung stieg. Schneller und fachgerecht in einer Fremdsprache kommunizieren, so lautete die Anforderung der Anwender am Standort.

„Der Personal Translator erleichtert unseren Anwendern in zahlreichen Fällen den Geschäftsalltag. Jederzeit verfügbar, ist er eine oft genutzte und leicht zu bedienende Anwendung. Er entspricht rundherum unseren Erwartungen.“

*Martin Paulusch, EDV-Projektleiter*

### Automobilzulieferer entscheidet sich für bewährte Übersetzungslösung von Linguatec

Die IT-Abteilung im Rechenzentrum von Valeo Wischersysteme wurde mit der Aufgabe betraut, eine systematische Bedarfsanalyse durchzuführen. Gesucht wurde eine automatische Übersetzungssoftware für den spezifischen Unternehmensbedarf. Dabei orientierte man sich an Lösungen, die bereits erfolgreich in anderen Unternehmen eingesetzt wurden. In dem multilingualen Konzern waren die Sprachpaare Deutsch-Englisch und Deutsch-Französisch für die Korrespondenz entscheidend. Zusätzlich legte der Automobilzulieferer besonderen Wert auf eine Übersetzungslösung, die auch die fach spezifische Terminologie der Automobiltechnik beherrscht. Für die IT war ausschlaggebend, dass die Lösung netzwerkfähig sein sollte, damit mehrere Anwender gleichzeitig während ihres Arbeitsprozesses darauf zugreifen können. Nachdem der Bedarf der Anwender und der EDV festgestellt worden war, testete man bei Valeo vier Wochen lang den Personal Translator. Die Entscheidung fiel auf die bewährte Lösung von Linguatec, weil der Marktführer bei automatischen Übersetzungssystemen auch im Feldtest durch seine Qualität überzeugte.



### Im Überblick

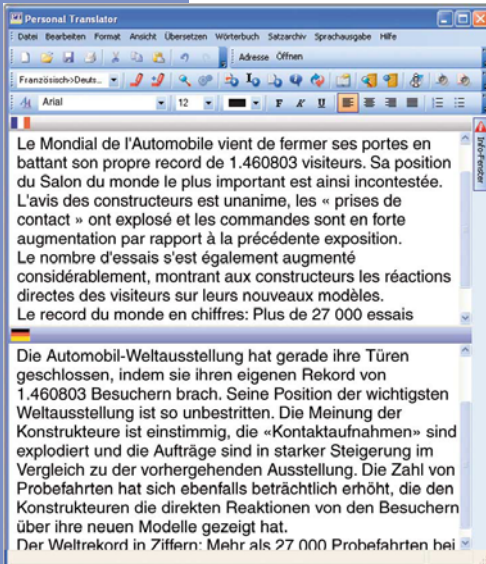
Unternehmen: Valeo  
Wischersysteme  
GmbH Branche/Markt:  
Automobilzulieferindustrie

### Anforderungen an die gewünschte Übersetzungssoftware:

- Professionelle Übersetzungshilfe für englische und französische Geschäftskorrespondenz
- Kompetente Unterstützung bei Texten aus der Automobiltechnik
- Bekannte und bewährte Lösung
- Netzwerkfähigkeit



## Personal Translator sorgt für Zufriedenheit bei EDV und Anwendern



Abgestimmt auf die Bedürfnisse bei Valeo Wischersysteme wählten die EDV-Verantwortlichen die Netzwerkversion des Personal Translator. Sie bot der EDV auch gegenüber Einzelplatzlizenzen Kostenvorteile. Die Implementierung konnte ohne externe Hilfe durchgeführt werden und verlief vor, während und nach der Erstinstallation im Unternehmen unkompliziert. Der Personal Translator zeigte seine besondere Eignung direkt im täglichen Einsatz: Den Anwendern erleichterte er die tägliche Praxis, denn nun konnten mehrere Anwender gleichzeitig auf die Übersetzungssoftware zugreifen – ein enormer Zeitgewinn für den Arbeitsprozess. Das umfangreiche Wörterbuch des Personal Translator ergänzte man um das Modul Business English und konnte somit besonders die Eigenheiten der allgemeinen und wirtschaftlichen Korrespondenz besser übersetzen. Außerdem erweiterte man das Wörterbuch um die Terminologie der Automobilbranche. „Zwar gibt es andere Übersetzungshilfen auf dem Markt, doch der Personal Translator bietet weit mehr als ein Wörterbuch. Der besondere Leistungsumfang zeigt sich für uns auch durch die Qualität der Volltextübersetzung“, begründet Herr Paulusch, EDV-Verantwortlicher für die Einführung, nochmals seine Entscheidung für den Personal Translator. Der schnelle automatische Übersetzungsprozess mit hoher Qualität und konsistenter Terminologie erfüllt die spezifischen Erfordernisse im Geschäftsalltag von Valeo.

### Ausblick

Der Personal Translator wird bei Valeo Wischersysteme in der Netzwerkversion eingesetzt und hat sich in der Praxis vielfach bewährt. Gerade Entscheidungsträger profitieren immer mehr davon, wenn sie in internationalen Teams arbeiten und E-Mails und Dokumente aus Office-Anwendungen leicht auf ihrem Laptop übersetzen können. Mit dem Personal Translator wurde eine automatische Übersetzungssoftware gewählt, mit der die Bedürfnisse der stetig wachsenden Anwendergruppe bestens erfüllt werden.

Kontakte:  
Valeo Wischersysteme  
GmbH  
Herr Martin Paulusch  
EDV-Leitung  
Hummendorfer Str. 72-76  
D-96317 Kronach  
www.valeo.de

Linguatec GmbH  
Frau Rike Bacher  
Firmenkundenvertrieb  
Gottfried-Keller-Str. 12  
81245 München  
r.bacher@linguatec.de

Tel. +49 89 89 66 64 162  
Fax +49 89 88 91 99 33

Linguatec ist der führende Anbieter von Sprachtechnologie-Lösungen für den Office-Bereich. Kernbereiche sind automatische Übersetzung, Spracherkennung und Sprachausgabe. Linguatec bietet Software vom Desktop bis zu umfassenden Lösungen für die multilinguale Unternehmenskommunikation in firmeninternen Netzen.

### Referenzkunden:



Weitere Anwenderberichte finden Sie auf unserer Website unter [www.linguatec.de](http://www.linguatec.de).